



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

SONG TRANSLATIONS

DARI DURI GEORGIAN SONG



INTEGRART
MIGRANT COMMUNITY IN ARTS

SONGS AND MELODIES



Original Title: **Dari duri**

Original Artist: **Traditional Song**

Country: **GEORGIA**

ENG Title: **Dari duri**

NOR Title: **Dari duri**

HOL Title: **Dari duri**



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained



Lyrics in English

In the cornfield among the stalks,
A lion is prowling around,
Someone scored a goal
The door was left open,
Someone scored a goal
The door was left open.

Where will Georgia lead you?
Which side is better?
You are a guard of the border,
Everyone likes a brave man,
You are a guard of the border,
Everyone likes a brave man.

Playing games in the heat of the
summer,
You bathe not in a fountain, but in wine,
A youngster of Moldova,
Come play with us.

You, my extraordinary one,
I yearn to sing about you,
Whatever is hiding in your thoughts,
It's always summer.
Whatever is hiding in your thoughts,
It's always summer.

My eyes are hurting for you,
As they did for the bee on the flower,
Some kind of magic has bewitched me,
Which sorcerer has seen you?
He saw you, he saw you,
Which sorcerer has seen you?

In this heart, two hearts are grieving,
In one it's raining, in the other, it's burning.
Help these misfortunes,
Help, oh Virgin Mary. Mary, Mary,
Help, oh Virgin Mary. Mary, Mary,
Help, oh Virgin Mary.





Lyrics in Polish

Na polu kukurydzy wśród łądy,
Lew grasuje w pobliżu,
Ktoś strzelił gola
Drzwi pozostały otwarte,
Ktoś strzelił gola
Drzwi pozostały otwarte.

Dokąd zaprowadzi cię Gruzja?
Która strona jest lepsza?
Jesteś strażnikiem granicy,
Każdy lubi odważnych ludzi,
Jesteś strażnikiem granicy,
Każdy lubi odważnych ludzi.

Grając w gry w upalne lato,
Kąpiesz się nie w
fontannie, lecz w winie,
Młodzińcu z Mołdawii,
Chodź pobawić się z nami.

Ty, mój niezwykły,
Pragnę o tobie śpiewać,
Cokolwiek kryje się w
twych myślach,
Zawsze jest lato.
Cokolwiek kryje się w
twych myślach,
Zawsze jest lato.

Moje serce tęskni za tobą,
Jak pszczoła na kwiatku,
Jakaś magia mnie oczarowała,
Który czarodziej cię widział?
Widział cię, widział cię,
Który czarodziej cię widział?

W tym sercu dwa serca się smuca,
W jednym pada, w drugim płonie.
Pomóż tym nieszczęśliwcom,
Pomóż, o Maryjo Dziewico. Maryjo, Maryjo,
Pomóż, o Maryjo Dziewico. Maryjo, Maryjo,
Pomóż, o Maryjo Dziewico.





Lyrics in Norwegian

I kornåkeren, blant stråene,
En løve lusker rundt,
Noen scoret et mål
Døren sto åpen,
Noen scoret et mål
Døren sto åpen.

Hvor vil Georgia føre deg?
Hvilken side er best?
Du er en grensevakt,
Alle liker en modig mann,
Du er en grensevakt,
Alle liker en modig mann.

Spiller spill i sommervarmen,
Du bader ikke i en fontene, men i vin,
En ung mann fra Moldova,
Kom og lek med oss.

Du, min ekstraordinære,
Jeg lengter etter å synge om deg,
Hva som enn skjuler seg i dine tanker,
Det er alltid sommer.
Hva som enn skjuler seg i dine tanker,
Det er alltid sommer.

Mitt øye lengter etter deg,
Som det gjorde for bien på blomsten,
En slags magi har forhekset meg,
Hvilken trollmann har sett deg?
Han så deg, han så deg,
Hvilken trollmann har sett deg?

I dette hjertet er det to hjerter som sørger,
I det ene regner det, i det andre brenner det.
Hjelp disse ulykkene,
Hjelp, o jomfru Maria. Maria, Maria,
Hjelp, o Jomfru Maria. Maria, Maria,
Hjelp, o Jomfru Maria.





Lyrics in Dutch

In het maïsveld tussen de stengels,
sluip een leeuw rond,
Iemand scoorde een doelpunt
De deur stond open,
Iemand scoorde een doelpunt
De deur stond open.

Waarheen zal Georgië je leiden?
Welke kant is beter?
Je bent een grenswacht,
Iedereen houdt van een dappere man,
Je bent een grenswacht,
Iedereen houdt van een dappere man.

Spelletjes spelen in de hitte van de
zomer,
Je baadt niet in een fontein, maar in
wijn,
Een jongeman uit Moldavië,
Kom met ons spelen.

Jij, mijn buitengewone,
Ik verlang ernaar om over jou te
zingen,
Wat er ook in je gedachten schuilt,
Het is altijd zomer.
Wat er ook in je gedachten schuilt,
Het is altijd zomer.

Mijn oog doet pijn voor jou,
Zoals het deed voor de bij op de bloem,
Een soort magie heeft me betoverd,
Welke tovenaar heeft jou gezien?
Hij heeft je gezien, hij heeft je gezien,
Welke tovenaar heeft jou gezien?

In dit hart treuren twee harten,
In het ene regent het, in het andere brandt
het.
Help deze tegenslagen,
Help, o Maagd Maria. Maria, Maria,
Help, o Maagd Maria. Maria, Maria,
Help, o Maagd Maria.



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained